KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 augustus 1998 door de Minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument", heeft op 14 januari 1999 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, le 5 août 1998, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur", a donné le 14 janvier 1999 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Volgens de memorie van toelichting heeft het voorontwerp van wet een dubbele doelstelling :

- "waar nodig de verduidelijkingen en verbeteringen aanbrengen, bedoeld om de toepassing van de bestaande bepalingen te vergemakkelijken";

- de omzetting van richtlijn 97/7/EG van het Europees Parlement en de Raad van 20 mei 1977 betreffende de bescherming van de consument bij op afstand gesloten overeenkomsten en van richtlijn 97/55/EG van het Europees Parlement en de Raad van 6 oktober 1997 tot wijziging van de richtlijn 84/450/EEG inzake misleidende reclame teneinde ook vergelijkende reclame te regelen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

1. De artikelen 23 en 27 van het voorontwerp wijzen nieuwe bevoegdheden toe aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel, respectievelijk de onderzoeksrechter.

Aangezien de in artikel 77, 9°, van de Grondwet bedoelde "organisatie van de hoven en rechtbanken" mede de

bevoegdheid van deze rechtscolleges omvat (1), heeft een uitbreiding van hun bevoegdheid tot gevolg dat de desbetreffende bepalingen van het voorontwerp onderworpen zijn aan het "verplicht bicamerisme" als geregeld bij artikel 77 van de Grondwet. Anders dan wat in artikel 1 van het voorontwerp wordt bepaald, is het voorontwerp derhalve niet beperkt tot het regelen van een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

2. Het tweede lid omvat geen normatieve bepalingen. Het behoud ervan kan niettemin worden verantwoord omdat de twee om te zetten richtlijnen vereisen dat

> "wanneer de lidstaten deze bepalingen aannemen, (...) in die bepalingen naar de onderhavige richtlijn (wordt) verwezen of (...) hiernaar (wordt) verwezen bij de officiële bekendmaking van die bepalingen" (artikel 15, lid 2 van de richtlijn 97/7/EG; artikel 3, lid 2 en van de richtlijn 97/55/EG).

3. Omdat de woorden "met name" geen eenduidige betekenis bezitten, vervange men ze in het tweede lid door de woorden "onder andere".

---

(1) Zie aangaande de problematiek van het verplichte bicamerisme in verband met de rechterlijke macht, het advies van de algemene vergadering van de afdeling wetgeving van de Raad van State nrs. L. 24.111/AV en L. 24.594/AV, gegeven op 10 oktober 1995 over twee ontwerpen van wet tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Parl. St., Kamer, 1995-96, nr. 364/1).

Artikel 2

1. Het voorontwerp beoogt in artikel 1, eerste lid, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument (hierna te noemen : WHP) een punt 3bis in te voegen, met een definitie van "financiële diensten".

De ontworpen definitie is weinig nauwkeurig. Zij kan bij de toepassing en de interpretatie van de WHP aanleiding geven tot moeilijkheden.

In de memorie van toelichting bij het voorontwerp (onder artikel 2) is "ter informatie" een lijst van financiële diensten opgenomen (14 punten). Ook het voorstel voor een richtlijn betreffende de verkoop op afstand van financiële diensten aan consumenten (COM (1998) 468 def. van 14 oktober 1998) omvat in de bijlage een lijst van financiële diensten (16 punten).

Het zou de rechtszekerheid bevorderen indien één of andere lijst van financiële diensten in het voorontwerp werd overgenomen. In voorkomend geval kan dan aan de Koning de bevoegdheid worden toegewezen om de lijst aan te passen of te wijzigen.

2. Omdat artikel 1, tweede lid, WHP, betrekking heeft op de niet-toepassing van de wet op effecten en andere financiële instrumenten, verdient het uit een oogpunt van rechtssystematiek aanbeveling dat de bepalingen inzake

"financiële diensten" en inzake "effecten en andere financiële instrumenten" worden gegroepeerd in een nieuw in te voegen artikel 1bis, dat als volgt zou kunnen worden geredigeerd :

"Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder financiële diensten (hierop volgt een gedetailleerde lijst).

De Koning kan de bepalingen van het eerste lid aanpassen, wijzigen, nader omschrijven of aanvullen.

Deze wet is niet van toepassing op effecten en andere financiële instrumenten ... (men herneme verder de tekst van artikel 1, tweede lid, WHP)."

3. Het voorontwerp beoogt tevens in artikel 1, eerste lid, WHP, een punt 9 toe te voegen, met een definitie van het woord "werkdagen". Om elk misverstand inzake de afloop van termijnen te vermijden, verdient het aanbeveling dat de tweede zin van de definitie door de hierna volgende wordt vervangen :

"Als een termijn, uitgedrukt in werkdagen, op een zaterdag afloopt, wordt hij verlengd tot de eerstvolgende werkdag".

Artikel 5

Met het oog op een vlottere leesbaarheid, verdient het aanbeveling paragraaf 2 op te nemen in het nieuwe artikel 23bis.

Artikel 6

Rekening gehouden met de opmerking bij artikel 5, zou het ontworpen artikel 23bis kunnen luiden als volgt :

"§ 1. Verboden is elke vergelijkende reclame die de voorwaarden gesteld in de §§ 2 en 3 niet eerbiedigt.

§ 2. (tekst van de ontworpen § 1).

§ 3. (tekst van de ontworpen § 2)".

Artikel 9

1. In 1° is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse ("werkdagen") en de Franse ("jours") tekst. Het komt de stellers van het voorontwerp toe een keuze te maken tussen "kalenderdagen" en "werkdagen".

2. In 3° (ontworpen punt 9) schrijve men : "... die elke beroepsactiviteit verzaakt ...".

Artikel 10

Het tweede lid redigere men omwille van de duidelijkheid als volgt :

"Onderbrekingen van de uitverkoop tijdens de termijn bedoeld in het eerste lid hebben geen schorsende werking".

Artikel 17

De bevoegdheid die door het ontworpen artikel 73 WHP aan het openbaar ministerie wordt toegewezen, stemt wezenlijk overeen met deze vervat in artikel 117 WPH.

Artikel 27 van het voorontwerp wijzigt evenwel artikel 117 WPH, waarbij het onder andere voorziet in een nieuwe bevoegdheid voor de onderzoeksrechter in plaats van het openbaar ministerie.

Het komt de stellers van het voorontwerp toe te beslissen of het ontworpen artikel 73 WHP in overeenstemming moet worden gebracht met het ontworpen artikel 117 WHP.

Artikel 18

Wijzigingen van artikel 77 WHP

Artikel 3, lid 1, laatste gedachtenstreepje van de richtlijn 97/7/EG van 20 mei 1997 voorziet in een uitzondering voor overeenkomsten "die worden gesloten bij een verkoop bij opbod", terwijl het ontworpen artikel 77, § 2, WHP, deze uitzondering als volgt formuleert : "... op de overeenkomsten gesloten bij een openbare verkoop".

Aangezien artikel 69, § 1, WHP ook andere "openbare verkopen" regelt dan de eigenlijke verkoop bij opbod, zal het voorontwerp dienovereenkomstig moeten worden aangepast. De gemachtigde van de regering is dezelfde mening toegedaan.

Wijzigingen van artikel 78 WHP

In het laatste lid van het ontworpen artikel 78 is niet duidelijk hoe de verkoper de naleving van de verplichting zal kunnen bewijzen.

Wijzigingen van artikel 79 WHP

1. De woorden "zonder opgave van rede" in de gecursiveerde tekst van de ontworpen paragraaf 1, 2°, worden best vervangen door de woorden "zonder opgave van motieven". Bovendien schrijve men "binnen ... werkdagen" in plaats van "binnen de ... werkdagen".

2. De Nederlandse en de Franse tekst van de ontworpen paragraaf 1, 6˚, stemmen niet overeen : "ontbinding" is geen "résiliation", wel "résolution". In het ontworpen artikel 81, § 1, is het woordgebruik in de beide talen wel correct : "ontbinding", "résolution".

Uit de context van de ontworpen paragraaf 1, 6˚, moet men nochtans afleiden dat "résiliation" in dit geval de juiste term is, en dat het woord "ontbinding" lijkt te moeten worden vervangen door "opzegging".

3. Men schrijve in de ontworpen paragraaf 2 : "De consument moet de informatie, bedoeld in § 1, ontvangen ... (verder zoals in het voorontwerp)".

4. Om een overeenstemming met de richtlijn 97/7/EG van 20 mei 1997 te verzekeren, zal de ontworpen paragraaf 3 moeten worden aangevuld met de tweede zin van artikel 5, lid 2 van de voornoemde richtlijn.

Wijzigingen van artikel 80 WHP

1. In de ontworpen paragraaf 1, eerste lid, schrappe men in de Nederlandse tekst het woord "aan".

2. In het laatste lid van de ontworpen paragraaf 2, vervange men in de Nederlandse tekst het woord "eerbiediging" door "naleving", en schrijve men "ter kennis brengt" in plaats van "bekendmaakt".

3. Het eerste lid van de ontworpen paragraaf 3 redigere men duidelijkheidshalve als volgt :

"Onverminderd de toepassing van artikel 45, § 1, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, kan geen enkel voorschot ... (verder zoals in de ontworpen tekst)".

4. In de Nederlandse tekst van de ontworpen paragraaf 4, 1°, dient te worden verwezen naar "§ 1" in plaats van naar "lid 1".

Wijzigingen van artikel 81 WHP

1. In de inleidende zin van de ontworpen paragraaf 4 vervange men in de Nederlandse tekst het woord "aan" door "van", en schrijve men "financieren" in plaats van "financeren".

2. In het ontworpen 1° van paragraaf 4 is niet duidelijk of om het even welke overeenkomst tussen een derde en de verkoper wordt bedoeld. Met het oog op een grotere rechtszekerheid verdient het aanbeveling de ontworpen bepaling duidelijker te laten aansluiten op artikel 19 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

3. In het ontworpen 2° van paragraaf 4 vervange men in de Nederlandse tekst het woord "aan" door "van".

4. De ontworpen paragraaf 5 zet artikel 8 van de richtlijn 97/7/EG van 20 mei 1997 slechts onvolledig om. Er wordt immers niet bepaald dat de consument bij frauduleus gebruik de ter betaling overgemaakte bedragen teruggestort of terugbetaald krijgt.

5. In het vierde, het vijfde en het zesde lid van de ontworpen paragraaf 5 zal de uitdrukking "opkomen voor de gevolgen" moeten worden vervangen door de juridisch meer nauwkeurige term "aansprakelijk zijn voor de gevolgen".

Wijzigingen van artikel 82 WHP

1. Met het oog op de rechtszekerheid verdient het aanbeveling te preciseren dat de ontworpen bepalingen alleen gelden voor overeenkomsten op afstand.

2. Aangezien de ontworpen paragraaf 2, artikel 10 van de richtlijn 97/7/EG van 20 mei 1997 omzet, verdient het aanbeveling de terminologie van de richtlijn te gebruiken. Zo schrijve men in het derde lid "kennelijk bezwaar" (of "kennelijk verzet") in plaats van "duidelijk verzet". In voorkomend geval zal ook de uitdrukking "recht op verzet" in het vierde en het vijfde lid moeten worden aangepast.

In de ontworpen paragraaf 3 is er geen overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst : "wordt als nietig en verboden geacht" luidt in het Frans "est réputé(e) nul(le) et interdit(e)" (zie bv. de ontworpen paragraaf 4). Indien de Franse tekst ("réputeé non écrite") getrouw de bedoeling van de stellers weergeeft, schrijve men in de Nederlandse tekst "wordt als niet geschreven beschouwd".

Wijzigingen van artikel 83 WHP

Met het oog op de rechtszekerheid verdient het aanbeveling dat wordt gepreciseerd dat de in de ontworpen paragraaf 1 verleende delegaties alleen gelden voor overeenkomsten op afstand.

Teneinde daarover geen enkele twijfel te laten bestaan, schrijve men de inleidende zin van die paragraaf als volgt :

"De Koning kan, binnen de perken van de Europese richtlijnen betreffende de verkoop op afstand :"

Artikel 20

De ontworpen wijziging heeft tot gevolg dat, indien de verkoper op een salon, een beurs of een tentoonstelling, erin slaagt de koper het totale bedrag te doen betalen (eventueel door middel van een kredietkaart), de koper niet meer de bescherming van de bedenktijd geniet.

Artikel 23

1. Men redigere de inleidende zin als volgt :

"In artikel 97 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 1 juni 1993 en 14 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :".

2. In het 1° (ontworpen punt 12°) vervange men in de Nederlandse tekst "in uitvoering van deze laatste" door "ter uitvoering ervan" en in de Franse tekst "en exécution de cette dernière" door "en exécution de celle-ci".

PORTEE DE L'AVANT-PROJET

Selon l'exposé des motifs, l'avant-projet de loi poursuit un double objectif :

- "apporter là où c'est nécessaire les précisions et améliorations destinées à faciliter l'application des dispositions existantes";

- la transposition de la directive 97/7/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 mai 1997 concernant la protection des consommateurs en matière de contrats à distance et de la directive 97/55/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 octobre 1997 modifiant la directive 84/450/CEE sur la publicité trompeuse afin d'y inclure la publicité comparative.

EXAMEN DU TEXTE

Article 1er

1. Les articles 23 et 27 de l'avant-projet attribuent de nouvelles compétences respectivement au président du tribunal de commerce et au juge d'instruction.

Dès lors que "l'organisation des cours et tribunaux" visée à l'article 77, 9°, de la Constitution concerne également la compétence de ces juridictions (1), une

(1) En ce qui concerne la problématique du bicaméralisme obligatoire en matière de pouvoir judiciaire, il est fait référence à l'avis de l'assemblée générale de la section de législation du Conseil d'Etat n°s L. 24.111/AG et L. 24.594/AG, donné le 10 octobre 1995 sur deux projets de loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (Doc. parl., Chambre, 1995-96, n° 364/1).

extension de leur compétence emporte que les dispositions concernées de l'avant-projet sont soumises au "bicaméralisme obligatoire" que prévoit l'article 77 de la Constitution. Contrairement à ce qui est énoncé à l'article 1er de l'avant-projet, celui-ci ne se limite dès lors pas à régler une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

2. L'alinéa 2 ne contient pas de dispositions normatives. Son maintien peut néanmoins se justifier dès lors que les deux directives qui seront transposées requièrent que

> "lorsque les Etats membres adoptent les dispositions (...), celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle" (article 15, paragraphe 2, de la directive 97/7/CE; article 3, paragraphe 2, de la directive 97/55/CE).

3. La signification du mot "notamment" pouvant prêter à confusion, il y aurait lieu de le remplacer à l'alinéa 2 par les mots "entre autres".

Article 2

1. L'avant-projet entend insérer à l'article 1er, alinéa 1er, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (dénommée ci-après : LPC), un point 3bis contenant une définition des "services financiers".

La définition en projet manque de précision. Elle pourrait rendre malaisées l'application et l'interprétation de la LPC.

L'exposé des motifs accompagnant l'avant-projet comporte "à titre indicatif" (à l'article 2) une liste des services financiers (14 points). Une même liste (16 points) est également annexée à la proposition de directive concernant la commercialisation à distance de services financiers auprès des consommateurs (COM (1998) 468 def. du 14 octobre 1998).

Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il serait bon d'inscrire l'une ou l'autre liste de services financiers dans l'avant-projet. Le cas échéant, le Roi pourrait être habilité à adapter ou à modifier la liste.

2. Dès lors que l'article 1er, alinéa 2, LPC, dispose que la loi ne s'applique pas aux valeurs mobilières et autres instruments financiers, il est recommandé, du point de vue de la technique législative, de regrouper les dispositions relatives aux "services financiers" et aux "valeurs mobilières et autres instruments financiers" dans un nouvel article 1bis à insérer et qui pourrait être rédigé comme suit :

"Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par services financiers (suit une liste détaillée).

Le Roi peut adapter, modifier, préciser ou compléter les dispositions de l'alinéa 1er.

La présente loi ne s'applique pas aux valeurs mobilières et autres instruments financiers ... (pour la suite, il y aurait lieu de reproduire le texte de l'article 1er, alinéa 2, LPC).".

3. L'avant-projet entend également insérer à l'article 1er, alinéa 1er, LPC, un point 9 définissant la notion de "jours ouvrables". Afin d'éviter toute confusion quant à l'expiration du délai, il est recommandé de remplacer la deuxième phrase de la définition comme suit :

"Si le délai exprimé en jours ouvrables expire un samedi, il est prolongé jusqu'au jour ouvrable suivant.".

Article 5

Il est recommandé, pour une meilleure lisibilité, d'insérer le paragraphe 2 dans le nouvel article 23bis.

Article 6

Compte tenu de l'observation relative à l'article 5, l'article 23bis, en projet, pourrait s'énoncer comme suit :

"§ 1er. Est interdite toute publicité comparative qui ne respecte pas les conditions fixées aux §§ 2 et 3.

§ 2. (texte du § 1er, en projet).

§ 3. (texte du § 2, en projet)".

Article 9

1. Au 1°, la concordance entre le texte français ("jours") et le texte néerlandais ("werkdagen") est défectueuse. Il appartient aux auteurs de l'avant-projet de choisir entre les "jours calendrier" et les "jours ouvrables".

2. Au 3° (point 9 en projet), il y aurait lieu d'écrire : "... pour cause d'admission à la pension".

Article 10

Il y aurait lieu, pour être tout à fait précis, de rédiger l'alinéa 2 comme suit :

"Les interruptions de la vente en liquidation au cours du délai visé à l'alinéa 1er n'ont pas d'effet suspensif.".

Article 17

La compétence attribuée au ministère public par l'article 73 LPC, en projet, s'identifie en substance à celle attribuée par l'article 117 LPC.

L'article 27 de l'avant-projet modifie cependant l'article 117 LPC en ce qu'il attribue entre autres une nouvelle compétence au juge d'instruction au lieu du ministère public.

Il appartient aux auteurs de l'avant-projet de décider s'il s'impose de conformer l'article 73 LPC, en projet, à l'article 117 LPC, en projet.

Article 18

Modifications de l'article 77 LPC

L'article 3, paragraphe 1, dernier tiret, de la directive 97/7/CE du 20 mai 1997 prévoit une exception pour les contrats "conclus lors d'une vente aux enchères", alors que l'article 77, § 2, LPC, formule cette exception comme suit : "... aux contrats conclus lors d'une vente publique".

Dès lors que l'article 69, § 1er, LPC, règle également d'autres "ventes publiques" que la vente aux enchères au sens propre, il y aura lieu d'adapter l'avant-projet en conséquence. Le délégué du gouvernement partage cet avis.

Modifications de l’article 78 LPC

Le dernier alinéa de l’article 78, en projet, ne permet pas de déterminer comment le vendeur pourra prouver le respect de l’obligation.

Modifications de l’article 79 LPC

1. Dans le texte en italique du paragraphe 1er, 2˚, en projet, mieux vaudrait remplacer les mots "sans indication de motif" par "sans indication de motifs". Dans le texte néerlandais, on écrira en outre "binnen ... werkdagen" au lieu de "binnen de ... werkdagen".

2. Les textes français et néerlandais du paragraphe 1er, 6˚, en projet, ne concordent pas : "ontbinding" ne signifie pas "résiliation", mais "résolution". A l’article 81, § 1er, en projet, la terminologie est correcte dans les deux langues : "ontbinding", "résolution".

Il se déduit néanmoins du contexte du nouveau paragraphe 1er, 6˚, que dans ce cas "résiliation" est le terme correct, et que le mot "ontbinding" devrait être remplacé par "opzegging".

3. Au paragraphe 2, en projet, il y aurait lieu d’écrire : "Le consommateur doit recevoir les informations visées au § 1er ... (la suite comme dans l’avant-projet)".

4. Afin d'assurer la concordance avec la directive 97/7/CE du 20 mai 1997, il y aura lieu de compléter le paragraphe 3, en projet, par la seconde phrase de l'article 5, paragraphe 2, de la directive précitée.

Modifications de l'article 80 LPC

1. Au paragraphe 1er, alinéa 1er, en projet, il y aurait lieu de supprimer le mot "aan" dans le texte néerlandais.

2. Au dernier alinéa du paragraphe 2, en projet, il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer respectivement "eerbiediging" par "naleving" et "bekendmaakt" par "ter kennis brengt".

3. Il y aurait lieu, dans un souci de clarté, de rédiger l'alinéa 1er du paragraphe 3, en projet, comme suit :

"Sans préjudice de l'application de l'article 45, § 1er, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, aucun acompte ... (la suite comme dans le texte en projet)".

4. Dans le texte néerlandais du paragraphe 4, 1°, en projet, il importe de faire référence au "§ 1" plutôt qu'au "lid 1".

Modifications de l’article 81 LPC

1. Dans la phrase introductive du paragraphe 4, en projet, il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer le mot "aan" par "van" et d’écrire "financieren" au lieu de "financeren".

2. Au paragraphe 4, 1°, en projet, on n’aperçoit pas s’il s’agit de n’importe quel contrat entre le vendeur et un tiers. Il est recommandé, dans l’intérêt de la sécurité juridique, que la disposition en projet présente plus de cohérence avec l’article 19 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

3. Au 2° du paragraphe 4, en projet, il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer le mot "aan" par "van".

4. Le paragraphe 5, en projet, ne transpose que partiellement l’article 8 de la directive 97/7/CE du 20 mai 1997. Il n’est en effet pas précisé qu’en cas d’utilisation frauduleuse, le consommateur est recrédité des sommes versées en paiement ou se les voit restituées.

5. Aux alinéas 4, 5 et 6 du paragraphe 5, en projet, il y aura lieu de remplacer l’expression "assume les

conséquences" par les termes "est responsable des conséquences" qui sont plus précis du point de vue juridique.

Modifications de l'article 82 LPC

1. Il est recommandé, dans l'intérêt de la sécurité juridique, de préciser que les dispositions en projet ne s'appliquent qu'aux contrats à distance.

2. Dès lors que le paragraphe 2, en projet, transpose l'article 10 de la directive 97/7/CE du 20 mai 1997, il est recommandé de recourir à la terminologie employée dans la directive. Ainsi, à l'alinéa 3, il s'imposerait d'écrire, dans le texte néerlandais, "kennelijk bezwaar" (ou "kennelijk verzet") au lieu de "duidelijk verzet". Le cas échéant, il conviendra d'également adapter l'expression "recht op verzet" aux alinéas 4 et 5.

Au paragraphe 3, en projet, les textes français et néerlandais ne concordent pas : l'équivalent de l'expression "est réputé(e) nul(le) et interdit(e)" donne, en néerlandais, "wordt als nietig en verboden geacht" (voir, par exemple, le paragraphe 4, en projet). Si le texte français ("réputée non écrite") traduit fidèlement l'intention des auteurs, il y aurait lieu d'écrire, dans le texte néerlandais, "wordt als niet geschreven beschouwd".

Modifications de l’article 83 LPC

Il est recommandé, dans l’intérêt de la sécurité juridique, de préciser que les délégations accordées par le paragraphe 1er, en projet, ne s’appliquent qu’aux contrats à distance.

Afin d’exclure tout doute à ce sujet, il y aurait lieu d’écrire la phrase introductive de ce paragraphe comme suit :

"Le Roi peut, dans les limites des directives européennes concernant la vente à distance :".

Article 20

La modification en projet a pour effet que si, à un salon, une foire ou une exposition, le vendeur parvient à faire payer le montant total (éventuellement au moyen d’une carte de crédit) par l’acheteur, ce dernier ne bénéficiera plus du délai de réflexion.

Article 23

1. Il y aurait lieu de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"A l’article 97 de la même loi, modifié par les lois des 1er juin 1993 et 14 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :".

2. Au 1° (point 12 en projet), il y aurait lieu, dans le texte français, de remplacer les mots "en exécution de cette dernière" par "en exécution de celle-ci" et, dans le texte néerlandais, "in uitvoering van deze laatste" par "ter uitvoering ervan".

De kamer was samengesteld uit

de Heren D. VERBIEST, kamervoorzitter,
Messieurs président de chambre,

M. VAN DAMME, staatsraden,
J. SMETS, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de
E. WYMEERSCH, afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw A. BECKERS, griffier,
Madame greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS D. VERBIEST